



# St. Nicholas Orthodox Cathedral

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America  
Diocese of Los Angeles and the West

2300 WEST 3<sup>RD</sup> STREET • LOS ANGELES, CALIFORNIA 90057

(213) 382-6269 • WWW.STNICHOLASLA.ORG • EMAIL: CATHEDRAL@STNICHOLASLA.ORG

V. REV. FATHER NABIL L. HANNA, DEAN  
(317) 919-0841 • FRNABILH@STNICHOLASLA.COM

REV. FATHER ANDREW ANDREWS, ASSISTANT PASTOR  
(925) 323-6787 • FRANDREWA@STNICHOLASLA.COM

REV. FATHER PAUL OLSON, ASSISTANT PASTOR  
(714) 651-6151 • REV.PAUL.OLSON@GMAIL.COM

REV. DEACON ELIYA AMMARI, ATTACHED  
(818) 433-5523 • LOUIA@HOTMAIL.COM

TONE 4

JANUARY 1, 2023

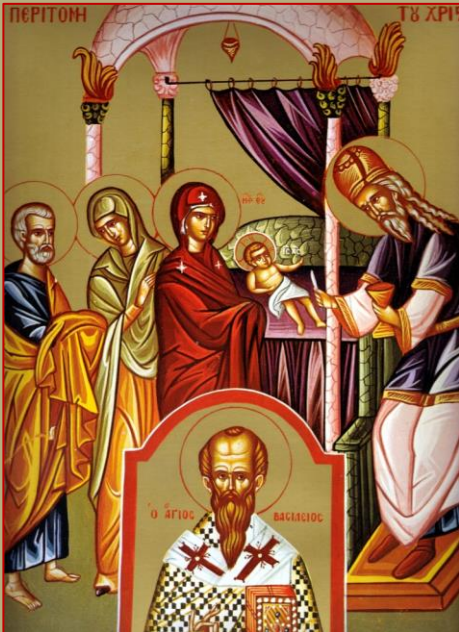
EOTHINON 7

## THE CIRCUMCISION IN THE FLESH OF CHRIST ST. BASIL THE GREAT, ARCHBISHOP OF CAESAREA

### Circuncisión de Cristo y Fiesta de San Basilio el Grande

عيد ختان المسيح و عيد القديس باسيليوس الكبير

ALSO COMMEMORATING THE NEW MARTYR PETER OF THE PELOPONNESOS



When St. Basil (330-379 AD) was Bishop of Caesarea of Asia Minor he was ordered by the Roman governor to turn over the city's treasures. If this was not done, the governor threatened to besiege the city. The Christian residents, who loved their bishop very much, brought him all their gold jewelry.

All through the night the bishop prayed that the city be saved. In the morning, the governor reached the city and encircled it with his army. Entering the city, he approached the church and found the bishop waiting for him at the front doors, pale and weak from his vigil and fasting. The governor demanded that he be given the wealth of the city. Basil replied that the city's wealth was its poor and hungry, all the people who suffered through the heartlessness of the rich.

*Continued on inside back cover.*

# LITURGY VARIATIONS

## 1<sup>ST</sup> ANTIPHON (PSALM 65.1, 2 LXX)

Shout with jubilation unto the Lord all the earth. Chant ye unto His name, give glory in praise of Him.

**Refrain:** Through the intercession of the Theotokos, Savior, save us.

Say unto God: How awesome are Thy works! In the multitude of Thy power, shall Thine enemies be proved false unto Thee. **Refrain**

Glory..., Now.... Amen. **Refrain**

Cantad alegres a Dios, habitantes de toda la tierra. Cantad a Su Nombre; hagan gloriosas sus alabanzas.

**Refrán:** Por las intercesiones de la Teotokos, Salvador salvanos.

Digan a Dios, “Qué maravillosas son Tus obras! Por la grandeza de Tu poder Tus enemigos se demostrarán falsos en Tu presencia.” **Refrán**

Gloria... ahora... Amén. **Refrán**

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ،  
أَعْطُوا مَجْدًا لِسُبْحَتِهِ.

اللازمَة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي يَا مُخَلِّصُ  
خَلِّصْنَا.

قولوا لله: ما أَرْهَبَ أَعْمَالُكَ! أَعْدَاؤُكَ  
يَتَزَلَّمُونَ إِلَيْكَ مِنْ أَجْلِ عَظَمَةِ قُوَّتِكَ.  
اللازمَة

المجدُ .... الآنَ .... اللازمَة

### Schedule of Regular Weekly Services

**Sundays:** Matins, 9:15 AM  
Divine Liturgy, 10:30 AM

**Saturdays:** Great Vespers, 6:00 PM

**Confession:** After Saturday Vespers  
During Sunday Matins  
Or by Appointment



See Calendar for Feast Days and Other Weekday Services Scheduled

**Please turn cell phones off!**

### Order for Holy Communion

Members of the Orthodox Church age seven and above must prepare for Holy Communion with a recent confession, prayer, fasting from all food and drink from midnight (unless a medical condition preclude it), being in church *before* the Epistle and Gospel readings, and being at peace with everyone.

As there are **NO CHURCH SCHOOL** classes today, children should sit with their parents and come to Communion with them. An usher will dismiss your row from the center aisle. Then return to your place by a side aisle for the prayers of thanksgiving and the final blessing and dismissal. Please let choir members pass when they come down for Communion.

### A Warm Welcome to Our Guests

We are glad you are worshipping with us. Please note that participation in **Holy Communion is limited to members of the Orthodox Church** in good standing, who have prepared with prayer, fasting and a recent confession.

For all others: though we cannot share Communion with you—since it is an expression of membership and full unity in faith—you are welcome to come forward after the dismissal, receive a blessing and partake of the blessed bread (from the large bowls). Please also sign our guest book and introduce yourself to Fr. Nabil or Fr. Andrew during coffee hour. You may inquire with them how you can become a member.

## 2<sup>ND</sup> ANTIPHON (PSALM 95.11,1;49.2; 113.11 LXX)

Let the heavens be glad and let the earth rejoice. Sing unto the Lord; chant unto His Name.

**Refrain:** Save us, O Son of God, Who wast circumcised in the flesh, who sing unto Thee: Alleluia.

Out of Zion is the magnificence of His comeliness.

**Refrain**

Our God is in heaven and on earth; whatsoever He hath willed, He hath done. **Refrain**

Glory.... Now.... Amen.

O only-begotten Son....

Que se regocijen los cielos, y alégrese la tierra. Oh Canten al Señor canto nuevo.

**Refrán:** Sálvanos oh Hijo de Dios fuiste circuncidado en la carne; te cantamos, Aleluya.

De Sion viene la excelencia de Su hermosura. **Refrán**

Nuestro Dios está en el Cielo y en la Tierra; Él ha hecho lo que le ha complacido. **Refrán**

Gloria.... Ahora.... Amén.

Oh Hijo Unigénito....

لَتَفْرَحِ السَّمَاءُ وَلَتَتَهَلَّلِ الْأَرْضُ. هَلِّلُوا  
لِلَّهِ، رَتِّلُوا لاسْمِهِ.

اللازمَة: حَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ احْتَمَرَ  
بِالْجَسَدِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلِّلُوبِيا.

مِنْ صِهْيُونَ بَهَاءِ جَمَالِهِ. اللازمَة

إِهْنَأ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ، كُلِّ مَا  
شَاءَ صَنَعَ. اللازمَة

المجدُ .... الآنُ ....

يا كلمةَ اللَّهِ الإِبْنَ الوَحِيدِ ....

## 3<sup>RD</sup> ANTIPHON: (PSALM 88.1, 2; 44.6)

### TROPARION OF THE CIRCUMCISION AS REFRAIN; TONE 1)

I will sing of Thy mercies, O Lord, forever.

**Refrain:** Our human form hast Thou taken on Thyself without change, O greatly-compassionate Master, though being God by nature; fulfilling the Law, Thou willingly receivest circumcision in the flesh, that Thou mightest end the shadow and roll away the veil of our sinful passions. Glory be to Thy goodness unto us. Glory be to Thy compassion. Glory, O Word, to Thine inexpressible condescension.

Cantaré siempre de Tus misericordias oh Señor.

**Refrán:** Oh muy compasinado Señor; que siendo Dios según su esencia, asumió la forma humana sin cambiarte: Tú cumpliste la ley aceptando voluntariamente ser circuncidado en la carne, para poner fin a lo simbólico y quitando el velo de nuestras pasiones. Oh Verbo, Gloria a Tu bondad, gloria a Tu compasión, gloria a Tu inefable condescendencia.

لِمَرَامِحِكَ يَا رَبُّ أُزَمُّ إِلَى الْأَبَدِ.

اللازمَة: أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، إِنَّكَ  
وَأَنْتَ إِلَهٌ بِحَسَبِ الْجَوْهَرِ، قَدِ اتَّخَذْتَ  
صُورَةً بَشَرِيَّةً بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ. وَإِذْ أَمْتَمْتَ  
الشَّرِيعَةَ، قَبِلْتَ بِاخْتِيَارِكَ خِتَانًا بَشَرِيًّا  
لِكَيْ تَنْسَخَ الرُّسُومَ الظِّلِيَّةَ، وَتُزِيلَ قِنَاعَ  
أَهْوَانِنَا. فَالْمَجْدُ لِصَلَاحِكَ، الْمَجْدُ  
لِحَنَانِكَ، الْمَجْدُ لِتَنَائُلِكَ الَّذِي لَا  
يُوصَفُ، أَيُّهَا الْكَلِمَةُ.

With my mouth will I tell of  
Thy truth. **Refrain**

Thou hast loved righteous-  
ness and hated iniquity.  
**Refrain**

Con mi boca hablaré de Tu  
Verdad. **Refrán**

Tú has amado la justicia y  
aborrecido la iniquidad.  
**Refrán**

أُعَلِّنُ حَقَّكَ بِفَمِي إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ.  
اللازِمَةُ

أَحْبَبْتَ الْعَدْلَ وَأَبْغَضْتَ الْإِثْمَ. اللازِمَةُ

---

## APOLYTIKIA AFTER THE ENTRANCE

---

---

### Troparion of the Resurrection (Tone 4)

---

Having learned the joyful  
message of the Resurrection  
from the angel, the women  
disciples of the Lord cast  
from them their parental con-  
demnation and proudly broke  
the news to the Disciples, say-  
ing: Death hath been spoiled;  
Christ God is risen, granting  
the world Great Mercy.

Las Discípulas del Señor  
supieron del ángel la gozosa  
proclamación de la  
resurrección y la abolición del  
juicio ancestral y anunciaron  
con orgullo a los Apóstoles: la  
muerte es vencida resucitó  
Cristo Dios, concediendo al  
mundo su gran misericordia.

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ  
الْكُرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ  
الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ  
وَقَائِلَاتٍ: سُبْحَى الْمَوْتِ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ،  
وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

---

### Troparion of the Circumcision of Christ (Tone 1)

---

Our human form....

Oh muy compasionado....

أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ....

---

### Troparion of St. Basil the Great (Tone 1)

---

Thy sound hath gone forth  
into all the earth, which hath  
received thy word. Thereby  
thou hast divinely taught the  
Faith; thou hast made mani-  
fest the nature of all things  
that be; thou hast adorned  
the ways of man. O namesake  
of the royal priesthood, our  
righteous Father Basil, inter-  
cede with Christ God that our  
souls be saved.

Tu voz resuena en todo el  
mundo cual ha aceptado tus  
palabras que dieron  
explicación divina de la  
doctrina. Tú has clarificado la  
naturaleza de los seres y ha  
puesto una regla de  
moralidad para la humanidad.  
Por tu sacerdocio real, Oh  
venerable padre Basilio,  
intercede con Cristo Dios que  
salve nuestras almas.

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ الْقَابِلَةِ أَقْوَالِكَ، أَيُّهَا  
الْأَبُّ الْبَارُّ ذَهَبَ صَوْتُكَ الَّذِي بِهِ  
خَدَّدْتَ الْعَقَائِدَ تَحْدِيداً يَلِيقُ بِاللَّهِ،  
وَأَعْلَنْتَ طَبِيعَةَ الْكَائِنَاتِ، وَثَقَّقْتَ  
أَخْلَاقَ الْبَشَرِ، يَا ذَا الْكَهَنُوتِ الْمَلُوكِيِّ  
بَاسِيلْيُوسَ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي  
خَلَاصِ نُفُوسِنَا.

### Troparion of St. Nicholas (Tone 4)

The verity of your actions revealed you to your flock, a rule of faith, an icon of mildness, and teacher of abstinence, O Father Bishop Nicholas; wherefore by humility you have achieved exaltation and by poverty richness. Intercede with Christ our God to save our souls.

Tú que por la verdad de tus actos te mostraste a tu rebaño como canon de la fe, un ejemplo de virtud y maestro de mansedumbre; así como por tu humildad alcanzaste las alturas, y por tu pobreza las riquezas espirituales, oh Padre y Jerarca Nicolás nuestro patrón ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

لقد أظْهَرْتَكَ أفعالَ الحقِّ لرعيَتِكَ، قانوناً للإيمان، وصورةً للوداعةِ ومعلماً للامساكِ، أيها الأبُّ رئيسُ الكهنَةِ نيقولاوس، فلذلك أحرزْتَ بالتواضعِ الرفعةَ وبالمسكنةِ الغنى، فتشفعْ إلى المسيحِ الإلهِ في خلاصِ نفوسِنَا.

### Kontakion of the Circumcision of Christ (Tone 3)

Now the Lord of all that is doth undergo circumcision, in His goodness cutting off the sins and failings of mortals. He this day doth give salvation unto the whole world, and the Hierarch and bright Daystar of the Creator now rejoiceth in the highest, Basil the wise and divine Initiate of Christ.

Hoy la Virgen da a luz al excelso en esencia. La tierra ofrece la gruta al que es inaccesible. Los ángeles con los pastores alaban, y los magos siguen la estrella en el camino. Porque por nosotros ha nacido un niño nuevo, y es nuestro Dios antes de todos los siglos

إِنَّ سَيِّدَ الْكُلِّ، باخْتِمَالِهِ الإِهَانَةِ، يَخْسَمُ وَرُزَّ البَشَرِ، وبالصِّلاحِ والجلودِ، يَمْتَحُ البَؤْمُ الخِلاصَ لِكُلِّ العالَمِ، وَيُسِّرُ في الأَعاليِ التَّجَمُّعَ اللامِعِ، رأسُ كَهَنَةِ الخالِقِ، ومُساوِرُ المسيحِ باسيليوس.

### THE SCRIPTURE LESSONS

**Prokeimenon**  
(Psalm 48.3, 1 LXX; Tone 1)

My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall bring forth understanding.

*Verse:* Hear this, all peoples.

**Prokímenon**  
(Salmo 48.3, 1 LXX; Tono 1)

Mi boca hablará sabiduría, y el pensamiento de mi corazón inteligencia.

*Verso:* Oíd esto, pueblos todos.

بروكيمنون

(مزمور ٤٨، ٣، ١ سبع؛ اللحن ١)

فَمِي يَتَكَلَّمُ بِالْحِكْمَةِ، وَقَلْبِي يَهْدُ بِالْفَهْمِ.

إِسْمَعُوا هَذَا يَا جَمِيعَ الأُمَّمِ.

**Epistle of St. Paul to the  
Colossians  
(2.8-12; St. Basil)**

BRETHREN, take heed lest anyone spoil you through philosophy and vain deceit, according to human tradition, according to the rudiments of the world, and not according to Christ. For in Him dwells all the fullness of the Godhead bodily, and you are completed in Him, Who is the Head of every principality and authority, in Whom you were also circumcised with a circumcision not made with hands, but by the putting off of the body of the sins of the flesh, in the circumcision of Christ, having been buried together with Him in baptism, in which you were also raised with Him through faith in the operation of God, Who raised Him from the dead.

**Holy Gospel according to St.  
Luke (2.20-21, 40-52;  
Circumcision)**

AT THAT TIME, the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

And at the end of eight days, when He was circumcised, He was called Jesus, the name given by the angel before He was conceived in the womb.

**Lección de la Epístola de  
San Pablo a los Colosenses  
(2.8-12; San Basilio)**

HERMANOS, Mirad que nadie os engañe por medio de filosofías y huecas sutilezas basadas en las tradiciones de los hombres, conforme a los elementos del mundo, y no según Cristo. Porque en él habita corporalmente toda la plenitud de la divinidad, y vosotros estáis completos en él, que es la cabeza de todo principado y potestad. En él también fuisteis circuncidados con circuncisión no hecha por mano de hombre, sino por la circuncisión de Cristo, en la cual sois despojados de vuestra naturaleza pecaminosa. Con él fuisteis sepultados en el bautismo, y en él fuisteis también resucitados por la fe en el poder de Dios que lo levantó de los muertos.

**El Santo Evangelio Según  
San Lucas (2.20-21, 40-52;  
Circuncisión)**

ACONTECIÓ QUE los pastores se volvieron glorificando y alabando a Dios por todas las cosas que habían oído y visto, como se les había dicho.

Cumplidos los ocho días para circuncidar al niño, le pusieron por nombre Jesús, el cual le había sido puesto por el ángel antes que fuera concebido. El niño crecía y se fortalecía,

**فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسِ  
الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ كُولُوسِيِّ**

(٢، ٨ - ١٢؛ لِلْقَدِيسِ بَاسِيلْيُوسِ)

يَا إِخْوَةَ، انظُرُوا أَنْ لَا يَسْلِبِكُمْ أَحَدٌ بِالْفَلْسَفَةِ وَالْعُرُورِ الْبَاطِلِ حَسَبَ تَفْلِيدِ النَّاسِ عَلَى مُفْتَضَى أَرْكَانِ الْعَالَمِ لَا عَلَى مُفْتَضَى الْمَسِيحِ. فَإِنَّهُ فِيهِ يَجْلُ كُلُّ مِلءِ اللَّاهُوتِ جَسَدِيًّا. وَأَنْتُمْ مَمْلُوءُونَ فِيهِ، وَهُوَ رَأْسُ كُلِّ رِئَاسَةٍ وَسُلْطَانٍ. وَفِيهِ خُتِنْتُمْ خِتَانًا لَيْسَ مِنْ عَمَلِ الْإِنْدِي، بَلْ يَجْلَعُ جِسْمَ خَطَايَا الْبَشَرِيَّةِ عَنْكُمْ بِخِتَانِ الْمَسِيحِ. مَدْفُونِينَ مَعَهُ فِي الْمَعْمُودِيَّةِ، الَّتِي فِيهَا أَيْضًا أُفِئْتُمْ مَعَهُ بِإِيمَانِكُمْ، بِعَمَلِ اللَّهِ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

**مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ**

**الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ**

(٢، ٢٠ - ٢١، ٤٠ - ٥٢؛ لِلخِتَانِ)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، رَجَعَ الرُّعَاةُ وَهُمْ يُمَجِّدُونَ اللَّهَ وَيُسَبِّحُونَهُ عَلَى كُلِّ مَا سَمِعُوا، وَعَايَنُوا كَمَا قِيلَ لَهُمْ.

وَلَمَّا نَمَّتْ ثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ لِيُخْتَنَ الصَّبِيُّ، سَمِيَ يَسُوعَ كَمَا سَمَّاهُ الْمَلَائِكَةُ قَبْلَ أَنْ يُجَبَلَ بِهِ

And the Child grew and became strong in spirit, filled with wisdom; and the favor of God was upon Him.

Now His parents went up to Jerusalem every year at the Feast of the Passover. And when He was twelve years old, they went up to Jerusalem according to custom; and when the feast ended, as they were returning, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem. Joseph and His mother did not know it, but supposing Him to be in the company they went a day's journey, and they sought Him among their kinsfolk and acquaintances; and when they did not find Him, they returned to Jerusalem, seeking Him. After three days they found Him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions; and all who heard Him were amazed at His understanding and His answers. And when they saw them they were astonished; and His mother said to Him, "Son, why have you treated us so? Behold, your father and I have been looking for you anxiously." And He said to them, "How is it that you sought me? Did you not know that I must be about my Father's business?" And they did not understand the saying which He spoke to

se llenaba de sabiduría y la gracia de Dios era sobre él.

Iban sus padres todos los años a Jerusalén en la fiesta de la Pascua. Cuando tuvo doce años, subieron a Jerusalén conforme a la costumbre de la Fiesta. Al regresar ellos, acabada la Fiesta, se quedó el niño Jesús en Jerusalén, sin que lo supieran José y su madre. Pensando que estaba entre la compañía, anduvieron durante un día, y lo buscaban entre los parientes y los conocidos; pero como no lo hallaron, volvieron a Jerusalén buscándolo. Aconteció que tres días después lo hallaron en el Templo, sentado en medio de los doctores de la Ley, oyéndolos y preguntándoles. Y todos los que lo oían se maravillaban de su inteligencia y de sus respuestas. Cuando lo vieron, se sorprendieron. Su madre le dijo: —Hijo, ¿por qué nos has hecho esto? Tu padre y yo te hemos buscado con angustia. Entonces él les dijo: —¿Por qué me buscabais? ¿No sabíais que en los negocios de mi Padre me es necesario estar? Pero ellos no entendieron lo que les dijo. Descendió con ellos y volvió a Nazaret, y les estaba sujeto. Su madre guardaba todas estas cosas en su corazón.

فِي الْبَطْنِ. وَكَانَ الصَّبِيُّ يَنْمُو وَيَتَّقَوَى بِالرُّوحِ مُتَمَلِّئًا حِكْمَةً، وَكَانَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ.

وَكَانَ أَبَوَاهُ يَذْهَبَانِ إِلَى أُورُشَلِيمَ كُلَّ سَنَةٍ فِي عِيدِ الْفِصْحِ. فَلَمَّا بَلَغَ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً، صَعِدَا إِلَى أُورُشَلِيمَ كَعَادَةِ الْعِيدِ. وَلَمَّا آتَمَّا الْأَيَّامَ، بَقِيَ عِنْدَ رُجُوعِهِمَا الصَّبِيُّ يَسُوعُ فِي أُورُشَلِيمَ، وَيُوسُفُ وَأُمُّهُ لَا يَعْلَمَانِ. وَإِذْ كَانَا يَبْتَغِيَانِ أَنَّهُ مَعَ الرُّفَقَةِ، سَافِرًا مَسِيرَةَ يَوْمٍ، وَكَانَا يَطْلُبَانِهِ بَيْنَ الْأَقْرَابِ وَالْمَعَارِفِ. وَإِذْ لَمْ يَجِدَاهُ، رَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ يَطْلُبَانِهِ. وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، وَجَدَاهُ فِي الْهَيْكَلِ، جَالِسًا فِيمَا بَيْنَ الْمُعَلِّمِينَ، يَسْمَعُهُمْ وَيَسْأَلُهُمْ. وَكَانَ جَمِيعَ الَّذِينَ يَسْمَعُونَهُ مُنْذَهَشِينَ مِنْ فَهْمِهِ وَأَجْوِبَتِهِ، فَلَمَّا نَظَرَاهُ بَهِتَا. فَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ: يَا ابْنِي، لِمَ صَنَعْتَ بِنَا هَكَذَا؟ هَا إِنْنَا أَنَا وَأَبَاكَ كُنَّا نَطْلُبُكَ مُتَوَجِّعِينَ! فَقَالَ لَهُمَا: لِمَاذَا تَطْلُبَانِنِي؟ أَلَمْ تَعْلَمَا أَنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَكُونَ فِيمَا هُوَ لِأَبِي؟ فَلَمْ يَفْهَمَا هَا الْكَلَامَ الَّذِي قَالَهُ لَهُمَا. ثُمَّ نَزَلَ مَعَهُمَا، وَأَتَى النَّاصِرَةَ، وَكَانَ خَاضِعًا لَهُمَا. وَكَانَتْ أُمُّهُ تَحْفَظُ ذَلِكَ الْكَلَامَ كُلَّهُ فِي قَلْبِهَا.

them. And he went down with Y Jesús crecía en sabiduría, en them and came to Nazareth, estatura y en gracia para con and was obedient to them; Dios y los hombres. and His mother kept all these things in her heart.

وَأَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ يَتَقَدَّمُ فِي الْحِكْمَةِ وَالسِّنِّ وَالتَّعَمُّعِ عِنْدَ اللَّهِ وَالنَّاسِ.

And Jesus increased in wisdom and in stature, and in favor with God and man.

## MEGALYNARION (ST. BASIL'S LITURGY)

All creation rejoiceth in thee, Toda creación se regocija en ti  
O thou who art full of grace: Oh llena de gracia: los ángeles  
the angelic hosts and the race celestiales y la raza humana,  
of men. O hallowed temple Oh templo santificado y pa-  
and spiritual paradise, glory raíso espiritual, gloria de las  
of virgins, of whom God was vírgenes, de quien fue encar-  
incarnate and became a little nado Dios y llegó a ser un  
child, even our God who is be- bebé, nuestro Dios antes de  
fore all the ages; for he made los siglos. Hizo de tu cuerpo  
thy womb a throne, and thy un trono, y tu matriz más am-  
body more spacious than the plia que los cielos. Toda crea-  
heavens. All creation rejoiceth ción se regocija en ti, Oh llena  
in thee, O thou who art full of de gracia: Gloria a ti.  
grace. Glory to thee.

إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا، تَفْرَحُ بِكَ يَا مُتَمَلِّئَةً  
نِعْمَةً: مَحَافِلَ الْمَلَائِكَةِ، وَأَجْناسَ الْبَشَرِ.  
أَيْتُهَا الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدِّسِ، وَالْفِرْدَوْسُ  
النَّاطِقِ، فَخُرُ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ، الَّتِي مِنْهَا  
بَجَسَدَ الْإِلَهِ، وَصَارَ طِفْلاً، وَهُوَ إِلَهُنَا  
الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ. لِأَنَّهُ صَنَعَ مُسْتَوْدَعَكَ  
عَرْشًا، وَجَعَلَ بَطْنِكَ أَرْحَبَ مِنْ  
السَّمَاوَاتِ. لِذَلِكَ يَا مُتَمَلِّئَةً نِعْمَةً، تَفْرَحُ  
بِكَ كُلُّ الْبَرَايَا وَتُمَجِّدُكَ.

## MAGNIFICATION OF ST. BASIL (TONE 2)

### *SUNG AFTER THE EXCLAMATION, "AND THE MERCIES OF OUR GREAT GOD..."*

Let us extol the great Basil, Exaltemos al gran Basilio, Re-  
Revealer of heavenly things, velador de las cosas celestia-  
Initiate of the Master, the Star les, Iniciado del Maestro, la  
shining from Caesarea and Estrella que brilla desde Ce-  
the town of Capadocia, hono- sarea y la ciudad de Capado-  
ring and magnifying him. cia, honrándolo y  
magnificándolo.

عَظِّمِي يَا نَفْسِي بَاسِيلْيُوسَ الْعَظِيمِ فِي  
رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ. عَظِّمِي يَا نَفْسِي  
بَاسِيلْيُوسَ الْعَظِيمِ الَّذِي مِنْ قِيصْرِيَّةِ.  
عَظِّمِي يَا نَفْسِي كَوَكَبِ الْمَسْكُونَةِ النَّيِّرِ  
الثَّاقِبِ. عَظِّمِي يَا نَفْسِي الَّذِي رُبِّنَ  
كَنِيسَةَ الْمَسِيحِ.



---

## THE LORD'S PRAYER

---

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Padre nuestro que estás en los cielos santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy y perdona nuestras ofensas así como nosotros perdonamos a los que nos han ofendido y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ  
اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،  
كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.  
خُبْرَتَنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا  
عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ مَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا  
تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

---

## COMMUNION HYMN (PSALM 150; TONE 8)

---

Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Alleluia.

Alabad al Señor de los Cielos. Alabadle en las alturas. Aleluya. Aleluya.

سَبِّحُوا اللَّهَ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي  
الْأَعَالِي. هَلِّلُوِيَا.

---

## POST-COMMUNION: TROPARION OF THE CIRCUMCISION (TONE 1)

---

Our human form hast Thou taken on Thyself without change, O greatly-compassionate Master, though being God by nature; fulfilling the Law, Thou willingly receivest circumcision in the flesh, that Thou mightest end the shadow and roll away the veil of our sinful passions. Glory be to Thy goodness unto us. Glory be to Thy compassion. Glory, O Word, to Thine inexpressible condescension.

Oh muy compasionado Señor, que siendo Dios según su esencia, asumió la forma humana sin cambiarte: Tú cumpliste la ley aceptando voluntariamente ser circuncidado en la carne, para poner fin a lo simbólico y quitando el velo de nuestras pasiones. Oh Verbo, Gloria a Tu bondad, gloria a Tu compasión, gloria a Tu inefable condescendencia.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، إِنَّكَ وَأَنْتَ إِلَهٌ  
بِحَسَبِ الْجَوْهَرِ، قَدْ اخْتَذْتَ صُورَةَ بَشَرِيَّةٍ  
بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ. وَإِذْ أَتَمَمْتَ الشَّرِيعَةَ،  
قَبِلْتَ بِاخْتِيَارِكَ خِتَانًا بَشَرِيًّا لِكَيْ تَنْسَخَ  
الرُّسُومَ الظِّلِّيَّةَ، وَتُرْزِلَ قِنَاعَ أَهْوَانِنَا.  
فَلِمَجْدُ لِمَصْلَاحِكَ، الْمَجْدُ لِحَنَانِكَ، الْمَجْدُ  
لِتَنَزُّلِكَ الَّذِي لَا يُوَصَّفُ، أَيُّهَا الْكَلِمَةُ.

---

## PRAYER BEHIND THE AMBON

---

*A special prayer for St. Basil is used.*

## DOXOLOGY FOR THE NEW YEAR

After "Blessed be the Name of the Lord...."

### Apolytikion of the Feast (Tone 1)

Our human form hast Thou taken on Thyself without change, O greatly-compassionate Master, though being God by nature; fulfilling the Law, Thou willingly receivest circumcision in the flesh, that Thou mightest end the shadow and roll away the veil of our sinful passions. Glory be to Thy goodness unto us. Glory be to Thy compassion. Glory, O Word, to Thine inexpressible condescension.

Oh muy compasionado Señor, que siendo Dios según su esencia, asumió la forma humana sin cambiarte: Tú cumpliste la ley aceptando voluntariamente ser circuncidado en la carne, para poner fin a lo simbólico y quitando el velo de nuestras pasiones. Oh Verbo, Gloria a Tu bondad, gloria a Tu compasión, gloria a Tu inefable condescendencia.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، إِنَّكَ وَأَنْتَ إِلَهٌ بِحَسَبِ الْجَوْهَرِ، قَدْ اتَّخَذْتَ صُورَةَ بَشَرِيَّةٍ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ. وَإِذْ أَتَمَّمْتَ الشَّرِيعَةَ، قَبِلْتَ بِاخْتِيَارِكَ خِتَانًا بَشَرِيًّا لِكَيْ تَنْسَحَ الرُّسُومَ الظِّلِيَّةَ، وَتُرِيَلَ قِنَاعَ أَهْوَانِنَا. فَلَمَجِّدْ لِصَلَاحِكَ، الْمَجِّدُ لِحَنَانِكَ، الْمَجِّدُ لِتَنَازُلِكَ الَّذِي لَا يُوَصَّفُ، أَيُّهَا الْكَلِمَةُ.

### Kontakion of the Indiction (Tone 4)

O God of all, transcendent in essence, Creator of the ages and their Master, bless the crown of this year, saving by the boundless mercy, O compassionate One, all those who worship Thee, the only Master, and who cry unto Thee in fear: Grant to all, O Redeemer, a fertile year.

### Apolytikion of St. Basil the Great (Tone 1)

Thy sound hath gone forth into all the earth, which hath received thy word. Thereby thou hast divinely taught the Faith; thou hast made manifest the nature of all things that be; thou hast adorned the ways of man. O namesake of the royal priesthood, our righteous Father Basil, intercede with Christ God that our souls be saved.

Tu voz resuena en todo el mundo cual ha aceptado tus palabras que dieron explicación divina de la doctrina. Tú has clarificado la naturaleza de los seres y ha puesto una regla de moralidad para la humanidad. Por tu sacerdocio real, Oh venerable padre Basilio, intercede con Cristo Dios que salve nuestras almas.

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ الْقَابِلَةِ أَقْوَالِكَ، أَيُّهَا الْأَبُّ الْبَارُّ ذَهَبَ صَوْتُكَ الَّذِي بِهِ حَدَدْتَ الْعَقَائِدَ تَحْدِيدًا يَلِيْقُ بِاللَّهِ، وَأَعْلَنْتَ طَبِيعَةَ الْكَائِنَاتِ، وَثَقَّفْتَ أَحْقَاقَ الْبَشَرِ، يَا ذَا الْكَهَنُوتِ الْمَلُوكِيِّ بِاسِيلْيُوسَ. فَتَشَقَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

---

## A Selection of Verses from the Doxology

---

Glory to thee, who hast shown us the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men.

O Lord King, heavenly God, Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

Receive our prayer, thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

Blessed art thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is thy name forever. Amen.

O continue thy mercy unto them that know thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

---

## Augmented Litany

---

Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.

People: Lord, have mercy. (*thrice after each petition*)

Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

Deacon: Again we pray for our *Father, Metropolitan Philip, our Bishop Anthony*, and all our brotherhood in Christ.

Deacon: Again we pray for healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, peaceful times and the blessing of the new year by the goodness of the Lord.

Deacon: Again we pray that the Lord our God may hearken unto the voice of supplication of us sinners, and have mercy on us.

Priest: Hear us, O God our Saviour, Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea; and be gracious, be gracious, O Master, upon our sins, and have mercy on us, for thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

People: Amen.

Priest: Peace be to all.

People: And to thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

People: To thee, O Lord.

Priest: O Lord our God, who hast established all seasons and times by thine own authority, who art unoriginate and unending, who conceivest existing things beyond all time, who art

thyself without change or alteration yet art the fulness of times which have been, which are and are yet to be, who, with ineffable long-suffering, dost vouchsafe us to come to this new year: Do thou thyself, O all-good Master, bless the beginning thereof by thy divine grace. Grant gentle showers unto fruitfulness of the earth. Send healthful and seasonable weather for man and beast. Grant us to begin the new year in steadfast peace and harmony, crowned with the glory of earthly good things and, by the light of thy commandments, graciously to pass the days with a seemly disposition, leading a virtuous life. Preserve well our holy Church. Strengthen and confirm by the might of thy hand our nation. Rear the infants, guide the young, support the aged, collect the scattered and unite them to thy holy Church. May thy kingdom come upon us, the kingdom of all the ages, the kingdom of goodness, righteousness and peace. And vouchsafe that, with one mouth and one heart, we may praise and glorify thee, the unoriginate and everlasting God, in Trinity, unto ages of ages.

People: Amen.

---

## HOLY OBLATIONS AND PRAYER REQUESTS

---

- By Salwa Ayoub, for the health of her family, and in memory of husband Emil and daughter Gretta.
- By Edward Awad, for the repose of wife Lila (2-years memorial), and in memory of parents Kamel and Matilda Awad.
- By George, Mariam, Mark, Antonio and Hend Bshara.
- By Ehab, Rania, Sami, Selena and Anthony Dahabreh, in memory of Rania's father, Hani Tadros, and of Ehab's mother, Nawal Hawatmeh Dahabreh.

*To offer Holy Oblations and Memorials please use the form at*

<https://stnicholasla.com/makeaprayrequest> or call the Cathedral office by Wednesday.

---

## ANNOUNCEMENTS

---

### PLEASE JOIN US FOR FELLOWSHIP AFTER LITURGY

---

Following the dismissal and announcements, come forward for a blessing, then exit via the south (right side) doors, and join us in the Heritage Ballroom for refreshments.

- Coffee hour is hosted today by the Antiochian Women of St. Nicholas.

*Please consider sponsoring a Coffee Hour after Liturgy. Bring whatever you would like to share—donuts, cookies, mini bagels, zaatar, etc. What we eat isn't as important as sharing the fellowship of our Cathedral Family. The Ladies Society will provide the coffee and paper goods. Call/text Joujou George (562) 522-1322, or email her at [ginageorge@verizon.net](mailto:ginageorge@verizon.net) by Wednesday to reserve a Sunday.*





## SERVICES FOR THE EPIPHANY

### Thursday, Jan. 5: Eve of the Feast – *strict fasting*

- Royal Hours, 10 am
- **Divine Liturgy and Great Blessing of Water, 6:30 pm**

### Friday, Jan. 6: Great Feast of the Epiphany

- Matins, 9:15 am
- Divine Liturgy, 10:30 am

## GOD BLESS YOUR HOME AND BLESS YOU!

After the Twelve Days of Christmas, we celebrate the Feast of Epiphany, which includes taking the blessed water to the homes of all our parishioners.

Thus, we would like to come and visit with you, get to know you, pray with you and ask God to bless your home. Fr. Nabil will take all the requests and group them geographically. Either he or one of his assistants will come to your home (or they may come together).



Kindly return the coupon below to request your house blessing. We would like to do our best to see as many as possible before Lent (which will start Feb. 27).

**2023 LA - SOUTH BAY**  
*Outdoor Water Blessing and Cross Dive*  
**Saturday, January 7th, 2023**  
 Torrance Beach | 215 Paseo De La Playa

**8:00 AM** Orthros & Liturgy for St. John the Baptist at St. Matthew

**11:00 AM** Water Blessing & Cross Dive at Torrance Beach

**12:30 PM** Best Chili Tasting Competition & Lunch at St. Matthew Church  
 E-mail: office@saint-matthew.net to enter the competition.

**St. Matthew Orthodox Christian Church**  
 2368 Sonoma St. | Torrance, CA 90501

### House Blessing Scheduling Form

Name \_\_\_\_\_ Telephone \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Check ALL Possible Days:     Sun     Mon     Tue     Wed     Thu     Fri     Sat

Check ALL Possible Times:             Mornings     Afternoons     Evenings

Do not schedule me for a house blessing at this time. I will call Father when I'm ready.

***Please place in tray in church, or mail back as soon as possible.***

## DIOCESE YOUNG ADULT WINTER RETREAT – JAN. 13-16

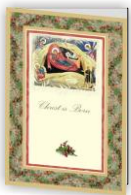
---

Our diocese young adult board (DLAW YAM) will host their annual young adult retreat in Big Bear during MLK weekend. This is a great opportunity to meet young adults from across our diocese - typically there are up to 80 attendees.

Register for the retreat at

<http://www.dlawyoungadults.com/events/winter-retreat-2023/>

- Guest speakers covering church-related topic
- Snowboarding and skiing



### ADDITIONS TO THE COMMUNITY CHRISTMAS CARD

---

*The following names were received too late to be included in the Community Christmas card.*

- Hellal Dabbous
- Gus N. Malouf
- Adib and Wafa Mattar

### SWEETHEART BALL FASHION SHOW

---

Saturday, February 4 at the Sheraton Universal Hotel in Universal City. Tickets cost \$85. Contact Lauren Malouf at 818-678-0406 or at [lmalouf@hchc.edu](mailto:lmalouf@hchc.edu) to make your reservations.

#### Program Book Sponsorships Available

The Sweetheart Ball is a beautiful affair. It takes great financial assistance to make it a success. Our souvenir program book is not a commercial book for advertising but for congratulatory messages. The sponsorship form is available, together with more information on the ball itself, ordering of tickets, etc., at [stnicholasla.org/ball](http://stnicholasla.org/ball)

### ANNOUNCING

#### An Orthodox Christian Bereavement Group

St Nicholas Cathedral is hosting an eight-week program intended to help explore grief from an Orthodox Christian perspective, to connect and pray with others, and to experience renewal and hope. Together we will share memories and learn to live with joy even though we are forever changed.

Dates: Each Wednesday from January 4 to February 22, 2023

Time: 7:00PM — 8:30PM

Location: St Nicholas Cathedral (2300 W 3rd St, Los Angeles)  
Zoom is possible, though not preferable

Facilitator: Fr. Andrew Andrews

To Sign Up: Contact Fr Andrew at (213) 374-0219 by December 31

## ORIGIN OF THE VASILÓPITA – ST. BASIL BREAD

*Continued from front cover*

The governor threatened to take all of Basil's personal possessions if he were not given what he wanted. The bishop smiled. "All I have is the robe I am wearing." "I will put you in chains and carry you away from your homeland," said the governor. Basil replied by saying, "My homeland is in heaven." The governor threatened him more, "I will kill you." Basil again said, "So much the better. You will send me there faster." The governor full of rage, ordered his officers to attack the city. "Your greediness will destroy you," exclaimed the bishop. "The people of this city have not harmed you. Do not bother them. Here is the gold you want, waiting for you."



St. Basil showed him a large chest. Before the governor had a chance to open it, everyone saw a horseman in armor, bathed in radiant light, ride up with his army. The governor and his army suddenly vanished, never to return. It is said that the horseman was St. Merkourios.

Everyone glorified God for His love and protection. The bishop, however, was now in a difficult position. He had to return the gold to the residents of the city, but he was afraid that if he called all of them to find their pieces of gold, they would be overcome by greed and try to take the nicest pieces of jewelry for themselves. After much prayer, St. Basil called his helpers from the poorhouse and told them to bake small loaves of bread with a few pieces of jewelry in each loaf. He then distributed the loaves to the faithful as a blessing. When each family cut their loaf of bread, they found their jewelry.



It is in remembrance of this event that we bake the Vasilópita—the St. Basil sweet bread—on New Year's Day, the anniversary of the repose of St. Basil, placing a piece of jewelry or a coin inside.

Sometimes, special gold coins bearing the icon of St. Basil are used.

This custom is kept in both churches and individual homes, where the father cuts the loaf and distributes the pieces to the family members (see the service above). The one whose piece contains the coin is considered especially blessed.



## CATHEDRAL PRAYER LIST

*Please include in your daily prayers the following—those struggling with acute illness and those newly departed this life—from our parishioners and those for whom they have requested our prayers. (Names are kept for 40 days, the date indicated after the name, and may be renewed upon request.)*

### **LIVING**

**Julian** E. Capata, home, 2/10

**Albert** and **Nancy** Malouf, home, 1/23

**Sol** Ajalat, home, 1/20

**Thomas** Saliba, home, 1/13

**Malaka** Adam Kawough, home, 1/12

**Clemence** Gedeon, nursing home, 1/10

**Evonne** Chala, home, 1/2

**Malak** Kaouk, uncle of Christine Maalouf, 1/4

**Mariana** Gantus Wall, former member of the Cathedral, 1/4

**All those suffering from illness, violence and want in this country, in Ukraine and throughout the world**

### **DEPARTED**

**Elvira** Rihbany, 1/13

**Fayez** Habash, 12/28

**Imad** Khalil, brother of Amal Khalil Algharbi, 1/11

**Marie** Brooks, relative of Diane Brooks, 1/10

**Mary** Dibs, sister of Mabel Mona and former Diocese AOCWNA President, 1/7

**Victims of violence in Ukraine and everywhere**

## ST. NICHOLAS CATHEDRAL CALENDAR

### January 2023

<b>Sun. 1</b>	<b><i>Circumcision of Christ &amp; Feast of St. Basil</i></b> Matins, 9:15 am Divine Liturgy, 10:30 am • Coffee Hour
<b>Tue. 3</b>	<b>Church School</b> staff online meeting, 7 pm
<b>Wed. 4</b>	<b>Bereavement Group</b> meeting, 7 pm (in-person and online)
<b>Thu. 5</b>	<b><i>Eve of the Theophany</i></b> Royal Hours, 10 am Vespers with <b>Great Blessing of Water</b> , 6:30 pm
<b>Fri. 6</b>	<b><i>Great Feast of the Theophany</i></b> Matins, 9:15 am Divine Liturgy, 10:30 am
<b>Sat. 7</b>	<b>Great Vespers</b> and Confession, 6 pm
<b>Sun. 8</b>	<b>Spanish Mission Liturgy</b> , 7:45 am • Fellowship and Bible Study in Spanish Matins, 9:15 am Divine Liturgy, 10:30 am • Church School • Coffee Hour
<b>Tue. 10</b>	<b>Church School</b> online staff meeting, 7 pm
<b>Wed. 11</b>	<b>Bereavement Group</b> meeting, 7 pm (in-person and online)
<b>Fri. 13</b>	<b><i>Archdiocese Special Convention to Nominate New Metropolitan</i></b>
<b>Sat. 14</b>	<b>FOCUS Food Distribution</b> , 8:30 am <b>Great Vespers</b> and Confession, 6 pm

SEE THE FULL CALENDAR and latest additions and updates at [stnicholasla.org/parishcalendar](http://stnicholasla.org/parishcalendar)